

LĪGUMS

STARP LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU
UN
RUMĀNIJAS VALDĪBU

PAR STARPTAUTISKAJEM PĀRVADĀJUMIEM AR
AUTOTRANSPORTU

Latvijas Republikas Valdība un Rumānijas Valdība, turpmāk sauktas "Līgumslēdzējas Puses", lai sekmētu savstarpēji izdevīgas tirdzniecības un ekonomiskās attiecības un lai veicinātu un regulētu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm, kā arī tranzītā cauri to teritorijām uz vienlīdzīgiem un savstarpēji izdevīgiem noteikumiem, vienojās par sekojošo:

1. PANTS

Darbības sfēra

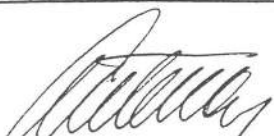
1. Šā Līguma nosacījumi attiecas uz pasažieru un kravu pārvadājumiem, kas tiek veikti ar vienā no šīm divām valstīm reģistrētiem transporta līdzekļiem starp Latviju un Rumāniju, tranzītā cauri to teritorijām, kā arī uz/no trešajām valstīm.
2. Šis Līgums neietekmē katras Līgumslēdzējas Puses tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem divpusējiem vai daudzpusējiem līgumiem par starptautiskajiem kravu vai pasažieru pārvadājumiem un kas attiecas uz šo Līgumslēdzēju Pusi.

2. PANTS

Definīcijas

Šā Līguma ietvaros:

" Pārvadātājs " ir fiziska vai juridiska persona, kuras galvenais uzņēmums atrodas Latvijā vai Rumānijā un kurai ir tiesības veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus par atlīdzību vai



savām vajadzībām saskaņā ar tās valsts likumiem, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts.

" Transporta līdzeklis " ir jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kurš ir paredzēts un tiek lietots vairāk nekā 9 personu, vadītāju ieskaitot, pārvadāšanai vai kravu pārvadāšanai un ir reģistrēts vienā no šo divu valstu teritorijām.

Par transporta līdzekli uzskatāma arī transporta līdzekļu kombinācija, kas sastāv no kravas automobiļa, vilcēja un piekabes vai puspiekabes. Kravas automobilim un vilcējam jābūt reģistrētam vienā no Līgumslēdzēju Pušu teritorijām. Piekabe vai puspiekabe var nebūt reģistrēta tajā pašā valstī.

" Atļauja " ir pārvadātājam izsniegts dokuments, kas, apliekot vai atbrīvojot no nodokļiem atbilstoši vienas Līgumslēdzējas Puses likumdošanai, piešķir tam tiesības, attiecībā uz kravu pārvadājumiem, veikt vienu braucienu turp-atpakaļ starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām vai tranzītā cauri tām atļaujas derīguma termiņa laikā, bet attiecībā uz 4. pantā minētajiem pasažieru pārvadājumiem, atļaujā noteiktajā laika periodā.

"Atļauja regulāriem pasažieru pārvadājumiem" ir jebkurš dokuments, kas izsniegts atbilstoši vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses likumdošanai un kas dod pārvadātājam tiesības veikt regulārus pasažieru pārvadājumus starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām vai tranzītā cauri tām noteiktā laika periodā.

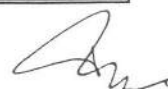
" Līgumslēdzējas Puses teritorija " ir attiecīgi vai nu Latvijas Republikas teritorija, vai Rumānijas teritorija.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

3. PANTS

Regulāri pārvadājumi

1. Regulāri pārvadājumi ir pasažieru pārvadājumi ar autobusiem, kurus veic pa noteiktiem maršrutiem atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem un tarifiem, turklāt pasažieri autobusā var iekāpt vai izkāpt maršruta sākuma un gala punktā, kā arī citās iepriekš noteiktās pieturvietās.



2. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija dod atļauju veikt regulārus pārvadājumus maršruta daļā, kas atrodas tās teritorijā, saskaņā ar savas valsts likumdošanas prasībām.

3. Iesniegumi atļaujas saņemšanai adresējami tās valsts kompetentajai institūcijai, kurā transporta līdzeklis reģistrēts, un tai ir tiesības to pieņemt vai nepieņemt.

Ja iesniegums nerada iebildumus, šī kompetentā institūcija nosūta to kopā ar vienošanās dokumentu ar valstīm, kuras maršruts šķērso, izskatīšanai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

Šā Līguma 15. pantā minētās Kopējās Komisijas sēdēs jāvienojas par iesnieguma saturu, kā arī par autobusu maršrutu darbības kārtību.

4. PANTS

Neregulārie pārvadājumi

1. Neregulāros pārvadājumus, kas atšķiras no regulāriem pārvadājumiem, vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātāji var veikt tikai ar otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas iepriekš izsniegtu atļauju, izņemot 5. pantā minētos gadījumus.

2. Atpakaļceļā transporta līdzeklis, kas veicis pasažieru pārvadājumu, nedrīkst pārvadāt citus pasažierus, kā tikai tos, kuri minēti brauciena pasažieru sarakstā.

3. Iesniegumi 1. punktā minēto atļauju saņemšanai jāiesniedz tādā pašā kārtībā, kā paredzēts šā Līguma 3. panta 2. un 3. punktā.

Šā Līguma 15. pantā minētās Kopējās Komisijas sēdē jāvienojas par šī iesnieguma saturu.

5. PANTS

Pārvadājumi, kuriem atļaujas nav nepieciešamas

Bez atļaujām starp abām valstīm vai tranzītā cauri tām un saskaņā ar pasažieru sarakstu, veicami sekojoši pasažieru pārvadājumi:

1. Vienu un to pašu personu neregulāri pārvadājumi ar vienu un to pašu transporta līdzekli, ja brauciens sākas un beidzas valstī, kurā

reģistrēts transporta līdzeklis, un tā laikā ārvalsts teritorijā neuzņemot un neizsēdinot pasažierus ("brauciens ar slēgtām durvīm").

2. Pasažieru grupas neregulāri pārvadājumi no vietas, kas atrodas valstī, kurā reģistrēts transporta līdzeklis, uz vietu, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja transporta līdzeklis atpakaļceļā brauc bez pasažieriem.

3. Pasažieru neregulāri pārvadājumi tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai, izņemot braucienus, kas notiek biežāk nekā vienu reizi 16 dienu laikā ar vienu un to pašu transporta līdzekli.

Šādu pārvadājumu gadījumā pasažierus drīkst uzņemt un izsēdināt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tikai tad, ja šim nolūkam iepriekš saņemta šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas atļauja.

4. Pasažieru transporta līdzekļa brauciens bojāta pasažieru transporta līdzekļa nomaiņai.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

6. PANTS

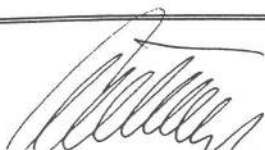
Pārvadājumu atļaujas

1. Kravu transporta līdzekļu braucieni ar kravu vai bez tās starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām vai tranzītā cauri tām veicami, pamatojoties uz atļaujām, izņemot 7. pantā minētos gadījumus.

2. Atļauju pārvadājumam ar noteiktu transporta līdzekli izsniedz pārvadātājam tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras teritorijā šis transporta līdzeklis reģistrēts. Atļauju nedrīkst nodot citam pārvadātājam un to nedrīkst izmantot pārvadājumam ar citu transporta līdzekli.

3. Atļauja dod pārvadātājam tiesības atpakaļbraucienā no otras valsts teritorijas pārvadāt kravu, kuru paredzēts nogādāt transporta līdzekļa reģistrācijas valstī.

4. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas par atļauju veidu un skaitu.



7. PANTS

Pārvadājumi, kuriem atļaujas nav nepieciešamas

1. Atļauja nav nepieciešama sekojošiem savstarpējiem vai tranzīta kravu pārvadājumiem:

a) transporta līdzekļu braucieniem bez kravas, kas paredzēti bojātu vai avarējušu transporta līdzekļu nomaiņai, vilkšanai vai labošanai;

b) bērnu pārvadājumiem;

c) priekšmetu un mākslas darbu, kas paredzēti gadatirgiem, izstādēm vai kultūras pasākumiem, pārvadājumiem;

d) reklāmai paredzētu priekšmetu un piederumu pārvadājumiem;

e) pārvadājumiem, kas saistīti ar dzīves vietas maiņu;

f) tehnikas, iekārtu un dzīvnieku pārvadājumiem, kas paredzēti teātra, mūzikas, kino, sporta, cirka pasākumiem, gadatirgiem vai izstādēm, kā arī, piederumu pārvadāšanai, kas paredzēti radio un televīzijas raidījumu veidošanai vai filmēšanai;

g) medicīnisko iekārtu pārvadājumiem pirmās palīdzības sniegšanai, īpaši dabas katastrofu gadījumos, kā arī humānai palīdzībai paredzētu kravu un paku pārvadājumiem;

h) kravu pārvadāšanai motorizētos transporta līdzekļos, kuru atļautais maksimālais svars kopā ar kravu, piekabes svaru ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas, vai arī kuru maksimālā celtspeja, piekabes celtspeju ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;

i) pasta pārvadājumiem kā sabiedriskā pakalpojuma veidam.

2. Kopējā Komisija, kas minēta 15. pantā, ir pilnvarota papildināt 1. punkta sarakstu.

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

8. PANTS

Pārvadājumi uz vai no trešajām valstīm

Vienā Līgumslēdzējā Pusē pilnvaroti pārvadātāji, kuri atbilst šā Līguma 2. panta definīcijai, var veikt kravu pārvadājumus no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas uz trešo valsti, kā arī no trešās valsts uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju, tikai tad, ja tie saņēmuši šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas atļauju, izņemot

gadījumu, kad transporta līdzeklis brauc tranzītā cauri tās valsts teritorijai, kurā tas reģistrēts, izmantojot isāko maršrutu.

9. PANTS

Transporta līdzekļa svars un izmēri

1. Ja transporta līdzekļa svars, izmēri vai ass slodze pārsniedz vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā pieļaujamus lielumus, nepieciešama šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas speciāla atļauja. Ja šī atļauja paredz transporta līdzekļa pārvietošanos tikai pa noteiktu maršrutu, pārvadājums jāveic, ievērojot šo maršrutu.
2. Speciālā atļauja neaizvieto atļauju, kas paredzēta šā Līguma 6. panta 1. punktā.

10. PANTS

Bīstamu kravu pārvadājumi

Katras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bīstamu kravu pārvadājumus atļauts veikt saskaņā ar šīs valsts likumiem un noteikumiem.

11. PANTS

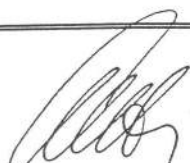
Pārvadājumi otras valsts teritorijā

Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātāji, kuri atbilst šā Līguma 2. panta definīcijai, nav pilnvaroti veikt pasažieru vai kravu pārvadājumus starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

12. PANTS

Dokumentu kontrole

1. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas vienojas par pārvadājumu, kas veicami saskaņā ar šā Līguma noteikumiem, kontroles veidu.



2. Starptautiskajiem pārvadājumiem nepieciešamajiem dokumentiem jāatrodas attiecīgajos transporta līdzekļos un tie jāuzrāda pēc katrā Līgumslēdzējā Pusē pilnvaroto institūciju pieprasījuma.

3. Vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrēto transporta līdzekļu vadītājiem, kuri veic starptautiskos pārvadājumus otras valsts teritorijā, jābūt savas valsts parauga vai starptautiskā parauga vadītāja apliecībai, savā valstī izdotai attiecīgā transporta līdzekļa tehniskajai pasei un citiem starptautiskajām prasībām atbilstošiem dokumentiem, par kuru pielietošanu vienojusies šā Līguma 15. pantā minētā Kopējā Komisija.

13. PANTS

Muitas noteikumi

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētie transporta līdzekļi, kā arī piekabes un puspiekabes, kuras tiek izmantotas šajā Līgumā minēto pārvadājumu veikšanai, uz laiku iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tiek atbrīvotas no ievedmuitas, ar noteikumu, ka tie tiks izvesti.

Šie paši noteikumi attiecas uz rezerves daļām, kā arī uz piederumiem un standarta ierīcēm, kas nepieciešamas pārvadājumu veikšanai un kas ievestas kopā ar minētajiem transporta līdzekļiem un tiks izvestas kopā ar tiem.

2. Degviela un smērvielas, kas atrodas transporta līdzekļa izgatavotājrūpnīcas uzstādītajās tvertnēs un ko lieto transporta līdzekļa vai, ja nepieciešams, saldēšanas ierīču darbināšanai, tiek atbrīvotas no ievedmuitas nodokļiem un uz to ievēšanu neattiecas noteiktie ierobežojumi un aizliegumi.

3. Rezerves daļas, kas paredzētas iepriekš uz laiku iebraukuša transporta līdzekļa remontam, atļauts ievest bez muitas nodokļiem un uz to ievēšanu neattiecas noteiktie ierobežojumi un aizliegumi.

Nomainītās daļas jāizved atpakaļ vai jāiznīcina muitas iestādes pārstāvju klātbūtnē.

14. PANTS

Kompetentās institūcijas

Šā Līguma izpildi nodrošina kompetentās institūcijas, kas ir atbildīgas par pārvadājumiem:

- Latvijas Republikā - Satiksmes ministrija;
- Rumānijā - Transporta ministrija.

Līgumslēdzējas Puses informēs viena otru par izmaiņām attiecīgās kompetentās institūcijas nosaukumā.

15. PANTS

Kopējā Komisija

1. Lai izskatītu un atrisinātu jautājumus, kas radušies sakarā ar šā Līguma interpretāciju un piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses no kompetento institūciju pārstāvjiem izveido Kopējo Komisiju.
2. Kopējā Komisija satiekas pārmaiņus katras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pēc jebkuras vienas kompetentās institūcijas lūguma.

16. PANTS

Nodokļi un maksājumi

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses transporta līdzekļi, veicot pārvadājumus saskaņā ar šā Līguma nosacījumiem, atbrīvojami no visiem nodokļiem, iemaksām un citiem maksājumiem, kas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek iekasēti par transporta līdzekļu lietošanu vai īpašumu.
2. Uz savstarpējā izdevīguma principiem šā Līguma 15. pantā minētā Kopējā Komisija vienojas par atļauju skaitu ar vai bez atbrīvojuma no ceļu nodokļiem.
3. Pasažieru transporta līdzekļi, kas veic pārvadājumus saskaņā ar šā Līguma 3. un 4. pantu, savstarpēji atbrīvojami no ceļa nodokļa.
4. Visi maksājumi, kas izriet no šā Līguma piemērošanas, izdarāmi konvertējamā valūtā. Ja starp abām Līgumslēdzējām Pusēm ir noslēgts Līgums par norēķiniem, tad piemērojami tā noteikumi.



17. PANTS

Valsts likumu piemērošana

Gadījumos, kurus neparedz šā Līguma vai starptautisko konvenciju un protokolu, ko ievēro abas Līgumslēdzējas Puses, noteikumi, piemērojami katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumi.

18. PANTS

Sankcijas

1. Gadījumā, ja vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs vai transporta līdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošos likumus, šā Līguma noteikumus vai atļaujā minētos nosacījumus, tās valsts kompetentā institūcija, kurā šis transporta līdzeklis reģistrēts, pēc otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot sekojošas sankcijas:

- a) brīdināt pārvadātāju, kurš izdarījis pārkāpumu;
- b) anulēt vai atņemt atļaujas, kas pārvadātājam dod tiesības veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā noticis pārkāpums.

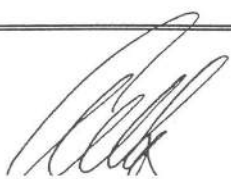
2. Kompetentā institūcija, kas piemērojusi šādas sankcijas, informē par to otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūciju.

3. Šā panta noteikumi neizslēdz likumīgās sankcijas, kuras var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kurā pārkāpums noticis.

19. PANTS

Domstarpības

Jebkuras domstarpības attiecībā uz šā Līguma interpretāciju vai piemērošanu atrisināmas sarunu ceļā augšminētās Kopējās Komisijas sēdē.



20. PANTS

Stāšanās spēkā, labojumi un Līguma darbības termiņš

1. Šis Līgums provizoriski piemērojams no trešās dienas pēc tā parakstīšanas un stājas spēkā dienā, kad abas Līgumslēdzējas Puses viena otrai paziņojušas par prasību, kas saistītas ar starptautisko līgumu spēkā stāšanās kārtību, atbilstoši savas valsts likumdošanai, izpildi.
2. Par jebkuriem labojumiem šajā Līgumā Līgumslēdzējas Puses vienojas sarunu ceļā un tie stājas spēkā šā panta 1. punktā minētajā kārtībā.
3. Šis Līgums ir spēkā piecus gadus un turpmāk tā darbības termiņš automātiski pagarinās, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā 90 dienas pirms Līguma darbības termiņa izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi par nodomu pārtraukt tā darbību.

Līgums noslēgts Rīgā, 1993. gada 19. martā, divos oriģināleksemplāros latviešu, rumāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski un, atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Rumānijas Valdības
vārdā

